

## МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ГЛАГОЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЖИЗНЬ ЖИВОТНЫХ И ИХ ПОЯВЛЕНИЕ НА СВЕТ

В статье рассматривается межъязыковая эквивалентность глаголов, обозначающих жизнь животных и районы их обитания и распространения, а также глаголы, обозначающие способ размножения, появления на свет детенышей животных. Указанные глаголы относим к бестиальным глаголам, имеющим ряд функционально-семантических особенностей, у которых не всегда есть готовое соответствие в словаре или имеется несколько вариантов перевода.

Бестиальная глагольная лексика представляет собой многообразие глагольных единиц различной семантики, требующих систематизации. В семантике бестиальных глаголов фиксируются все знания человека об особенностях животного мира.

Семантический состав бестиальных глаголов довольно неоднороден. Основным критерием включения в данную глагольную группу той или иной лексической единицы выступает тот факт, что предикаты такого рода в своем семантическом составе имеют специализированную сему субъекта, которая выражается названием животного. Это и отличает данную группу глаголов от других семантических глагольных групп, поскольку она не включает в себя большое количество абстрактных сем (например, глаголы движения, глаголы состояния, глаголы отношения, каузативные глаголы и т.д.), а только субстанциональные семы, обозначающие основные признаки предметов-участников обозначаемой глаголом ситуации [1, с. 19]. Здесь и далее под понятием *животное* подразумеваем любой живой организм, который самостоятельно двигается, обладает сенсорным восприятием, принимает пищу (кроме человека).

В данной статье рассмотрим межъязыковую эквивалентность **глаголов, обозначающих жизнь животных** и районы их обитания и распространения, т.е. глаголы, обозначающие процесс биологического существования, а также глаголы, обозначающие переход от биологического несуществования к биологическому существованию либо каузирование этого перехода, т.е. **глаголы, обозначающие способ размножения, появления на свет детенышей.**

В русском языке группа предикатов, **обозначающих жизнь животных и районы их обитания и распространения**, представлена такими единицами, как:

*акклиматизировать, акклиматизироваться* (приспособиться к жизненным условиям); *бактеризовать, бактеризоваться; вестись, водиться* (плодиться, жить); *гнездиться* (устраивать гнезда, жить гнездами, о птицах); *размножаться, размножиться* (увеличится в количестве, производить на свет себе подобных); *червить* (откладывать яйца, о пчелах), *вить* (гнезда, о птицах) [2];

Примеры употребления глаголов такого рода:

*Многие домохозяйева кормят [голубей] хлебными зернами, ставят им полки для гнезд, и всякий хозяин считает благоприятным знаком, если голуби хорошо ведутся у него на дворе [3, с. 169];*

*В нашем болотистом, низменном крае вятеро больше бы дичи велось, кабы сетями ее не ловили [4, с. 156];*

*Начавшие гнездоваться грачи, разбуженные непогодью, срываются с гнезд и с тревожным граем долго летают над селом [5];*

*Рабочие пчелы полетели за взятком, а матка червила [6, с. 692].*

В английском языке:

*nest* (создавать гнезда); *colonize* (жить или расти в большом количестве в определенной области); *multiply* (воспроизводиться в больших количествах); *naturalize* (приспособиться к новым условиям существования); *settle* (освоить территорию); *desert* (покинуть местообитания); *survive* (продолжать жить или существовать); *fan out* (распространяться); *infest* (существовать в большом количестве в определенном месте); *live* (существовать); *localize* (ограничиться определенной областью проживания); *metamorphose* (изменяться); *migrate* (перемещаться из одной части в другую); *resettle* (переселяться).

Примеры употребления глаголов такого рода:

*Bats had colonized the ruins.*

*Dinosaurs did not manage to survive through years.*

*Kangaroos are still not naturalized in the USA.*

*Swallows migrate south in winter.*

*The bird fanned out its tail feathers.*

Среди всех семантических групп бестиальной глагольной лексики данная группа является одной из малочисленных и составляет 2 % от общего числа бестиальных глаголов русского языка. В английском языке данная группа представлена большей лексической вариативностью и составляет 4 % от общего числа бестиальных глаголов английского языка [7, с. 39–40].

В английском языке данная семантическая подгруппа глаголов представлена шире, чем в русском языке, однако при осуществлении перевода такого рода предикатов с русского языка на английский сложно подобрать точные эквиваленты в английском языке. В этом случае переводчик дает описательный перевод, поскольку прямых аналогов в английском нет. Например, *акклиматизироваться* (приспособиться к жизненным условиям) – *to get acclimatized to sth*; *вестись, водиться* (плодиться, жить) – *to live in certain areas of habitation, to be found*; *червить* (откладывать яйца, о пчелах) – *to oviposit, to lay eggs*.

Английская группа глаголов данного семантического подраздела шире по значению лексических единиц, в нее входящих: сюда включаются глаголы освоения территории (*colonize, settle, desert, fan out, localize, infest*), глаголы изменения места жительства (*migrate, resettle*), а также глаголы образа жизни животных (*metamorphose, naturalize, nest*).

**Глаголы, обозначающие способ размножения, появления на свет детенышей**, в русском языке представлены такими глаголами, как:

*воспроизводить, воспроизводиться* (размножаясь, создавать себе подобных); *выклеваться, вылупиться, проклеываться, проклеываться, проклюнуться* (выйти из яйца); *выметать* (отложить икру); *выроиться* (образовать новый рой); *высидеть, гнездоваться* (вывести птенцов); *жеребиться, ожеребиться, ожеребиться* (рожать жеребенка); *котиться* (о кошке, овце, зайчихе); *наметаться* (отложить икру, о рыбах); *наплодить, наплодиться* (произвести на свет в большом количестве); *нереститься* (откладывать икру, о рыбах); *объягниться, оягниться, ягниться* (рожать ягненка); *оценить, оцениться* (рожать щенков); *пороситься* (рожать поросят); *телиться* (рожать теленка); *щениться* (рожать щенков) [2];

Приведем примеры употребления такого рода глаголов:

*Из яиц индюшек вдруг выклевались орлята* [8, с. 300–301];

*Изжелта-коричневый, на днях только вылупившийся из яйца, он [утенок] еще таил в пушке живое тепло* [9, с. 50];

*Вошебница [лошадь] ожеребила Любезного и тем щедро вознаградила Капитона Аверьиныча за все претерпленные им хлопоты* [10, с. 11];

*Начавшие гнездоваться грачи разбуженные непогодью, срываются с гнезд и с тревожным граем долго летают над селом* [5];

*Эта лошадь наплодила колхозу уйму наследников. Уже и у внучек Зори были свои внучки, а сама Зоря жеребилась каждый год* [11, с. 360];

*Закон этот [о запрещении охоты на соболей] имел целью дать зверьку отдых от постоянного преследования и дать возможность вновь наплодиться* [12, с. 29];

*У меня во дворе четыре коровушки, и никогда не бывало, чтобы все разом теллись* [13, с. 147].

Рассмотрим английские глаголы:

*hatch* (вылупляться); *lay* (откладывать яйца); *calve* (родить теленка); *farrow* (рожать); *foal* (родить жеребенка); *lamb* (родить ягненка); *procreate* (производить потомство); *reproduce* (воспроизводить себя); *spawn* (откладывать яйца); *whelp* (рожать щенят); *mate, copulate* (совокупляться); *pair* (собираться вместе, чтобы размножаться); *breed* (заниматься сексом и производить молодь); *incubate* (сидеть на яйцах); *brood* (выводиться из яиц); *ejaculate* (когда эякулирует мужское животное, сперма выходит через половой член); *gestate* (расти в матке); *hybridize* (совокупляться с животным другого вида); *impregnate* (сделать беременной); *inseminate* (помещать сперму в женское животное); *interbreed* (скрещиваться); *mount* (оседлать спину женского животного, чтобы заняться сексом); *ovulate* (производить яйцеклетку); *produce* (воспроизводиться); *prorate* (разрастаться в куколку); *sire* (становиться половозрелым животным) [14].

Приведем примеры употребления такого рода глаголов:

*The cuckoo lays its eggs in other birds' nests.*

*Do foxes ever mate with dogs?*

*Many animals breed only at certain times of the year.*

*Most reptiles reproduce by laying eggs on land.*

По количественному составу глаголы данной семантической группы составляют 4 % от всех бестиальных предикатов в русском языке и 9 % в английском языке [7, с. 52–53].

Аналогами при процессе перевода указанной группы глаголов будут выступать следующие пары:

*Вывестись* (появиться на свет) – *to grow, to raise*; *вылупиться* (выйти из яйца) – *to hatch*; *выклевываться, вылупиться* (о птенцах) – *to peck out, to hatch*; *воспроизводить, воспроизводиться* (размножаясь, создавать себе подобных), *наплодить, наплодиться* (произвести на свет в большом количестве) – *to multiply, to propagate, to reproduce, to breed, to spawn, to pullulate, to reproduce oneself, to hatch, to foal, to calve*; *жеребиться, ожеребиться, ожеребиться* (рожать жеребенка) – *to foal*; *объягниться, оягниться, ягниться* (рожать ягненка), *телиться* (рожать теленка) – *to calve, to fawn*; *выметать, наметаться, нереститься* (отложить икру) – *to spawn*; *котиться* (о кошке, овце, зайчиче) – *to kitten*; *оценить, оцениться* (рожать щенков) – *to whelp*; *пороситься* (рожать поросят) – *to farrow* и т. д.

Большинство глаголов, связанных с видо-родовым производством на свет животных, имеют полные эквиваленты в английском языке (*calve, farrow, foal, lamb, spawn*). Стоит отметить, что данная семантическая подгруппа в английском языке значительно расширяет свой количественный состав за счет глаголов, описывающих сам процесс воспроизведения потомства (*mate, copulate, pair, breed, impregnate, inseminate, mount, sire*), в то время как в русской аналогичной группе такого рода предикаты не представлены [Там же, с. 53–54].

Таким образом, русские бестиальные глаголы имеют ряд функционально-семантических особенностей и не всегда имеют готовое соответствие в словаре или имеют несколько вариантов перевода. Достижение межязыковой эквивалентности в данном случае – задача переводчика, который, устанавливая корреляцию между указанными в словарных статьях значениями, а также исходя из условий контекста, представляет адекватный перевод.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гайсина, Р. М. Значение и синтагматика глаголов : на материале глаголов отношения : пособие / Р. М. Гайсина. – Уфа : Башк. гос. ун-т, 1980. – 79 с.
2. Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; подгот. Л. П. Алекторовой [и др.] ; гл. ред. А. П. Евгеньева. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1981–1984. – 4 т.
3. Аксаков, С. Т. Записки ружейного охотника Оренбургской губернии / С. Т. Аксаков. – М. : Сов. Россия, 1987. – 528 с.
4. Некрасов, Н. А. Избранные произведения / Н. А. Некрасов. – М. : Моск. рабочий, 1959. – 672 с.
5. Шишков, В. Я. Угрюм-река [Электронный ресурс] / В. Я. Шишков // Книги Google. – Режим доступа : <https://books.google.by/books>. – Дата доступа : 20.05.2020.

6. *Пришвин, М. М.* Собрание сочинений : в 6 т. / М. М. Пришвин. – М. : Гослитиздат, 1956–1957. – Т. 4 : Очерки и рассказы, 1905–1954. – 1957. – 845 с.
7. *Брагарник-Станкевич, О. С.* Бестиальные глаголы русского и английского языков : сопоставительно-типологический и лексикографический аспекты : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.20 / О. С. Брагарник-Станкевич. – Минск, 2017. – 359 л.
8. *Куприн, А. И.* Собрание сочинений : в 9 т. / А. И. Куприн. – М. : Правда, 1964. – Т. 5 : Произведения, 1908–1913. – 419 с.
9. *Шолохов, М. А.* Собрание сочинений : в 9 т. / М. А. Шолохов. – М. : Худож. лит., 1965–1969. – Т. 5, кн. 4 – 1965. – 503 с.
10. *Эртель, А. И.* Гарденины, их дворня, приверженцы и враги [Электронный ресурс] / А. И. Эртель // Profilib : электрон. б-ка кн. – Режим доступа : <https://profilib.com/chtenie/127426/aleksandr-ertel-gardeniny-ikh-dvornya-priverzhentsy-i-vragi-11.php>. – Дата доступа : 20.07.2019.
11. *Белов, В. И.* Повести и рассказы / В. И. Белов. – М. : Худож. лит., 1984. – 543 с.
12. *Арсеньев, В. К.* Охота на соболя [Электронный ресурс] / В. К. Арсеньев // Iknigi.net : электрон. б-ка кн. – Режим доступа : <http://iknigi.net/avtor-vladimir-arsenev/126518-skvoz-taygu-sbornik-vladimir-arsenev/read/page-29.html>. – Дата доступа : 16.04.2020.
13. *Салтыков-Щедрин, М. Е.* Собрание сочинений : в 20 т. / М. Е. Салтыков-Щедрин ; ред. кол. : С. А. Макашин (глав. ред.) [и др.]. – М. : Худож. лит., 1965–1977. – Т. 17 : Пошехонская старина, 1887–1889 ; Забытые слова, 1889 ; Автобиографии, 1858–1889. – 1975. – 624 с.
14. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.oxforddictionaries.com/>. – Date of access : 20.04.2020.

The article describes interlanguage equivalence of verbs denoting the life of animals, their habitation and reproduction. These verbs are attributed as bestial verbs that have a number of functional-semantic features that do not always make dictionary correspondence or have several translation options.